

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Autour d'un verre de jus de fruits, Iris raconte à Solène qu'au pays de son père, le Mexique, de nombreux écrivains publics font commerce de leur activité. Sur la Plaza Santo Domingo, la concurrence est rude. Pour avoir son emplacement, il faut passer des tests d'orthographe et de grammaire. Chaque écrivain a sa spécialité. Son oncle y tenait jadis une petite échoppe dédiée aux courriers intimes. Un jour, profitant de son absence exceptionnelle, ses congénères avaient répandu la rumeur qu'il était décédé, afin de récupérer sa clientèle à leur compte. Lorsqu'il était finalement réapparu en fin de journée, une dame âgée s'est mise à hurler, persuadée de croiser là son fantôme. Il aimait plus que tout raconter cette histoire. Il en connaissait beaucoup d'autres, mais celle-ci était sa préférée.

Iris s'interrompt – elle est bavarde, elle pourrait passer des heures à discuter lorsqu'elle est en bonne compagnie. Elle sait que le temps de Solène est compté.

Laetitia Colombani, *Les victorieuses*, Ed Grasset, 2019

NB: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANCAIS

- Verás Maya, no sé si sabes que mi hermana sólo ha publicado un libro en toda su vida. Una novela sobre la infancia de una pobre niña en la posguerra, que sufre muchísimo. A mí, personalmente, nunca me ha gustado *De puertas adentro*, porque no comprendo de dónde sacó Estela tantas tragedias. Nosotras tuvimos una infancia muy feliz, muy tranquila. Nuestros padres nos quisieron una barbaridad: nos apoyaron siempre, en todo lo que hicimos. Fíjate, yo, por ejemplo, estudié leyes y ejercí como abogada en un despacho. Ella se fue a Madrid, se licenció en humanidades y se dedicó a escribir, que era lo que le gustaba. Sin embargo, en su libro hay tanto resentimiento, tanta amargura...

- En eso consiste escribir – dijo Maya- Sirve para expulsar demonios.

Alicia asintió con tristeza.

- La cuestión es que ese libro le proporcionó una fama que ella no deseaba. La convirtió en el estandarte de muchas causas que le eran ajenas. ¿Tú has visto a mi hermana ? ¿Te parece una activista ? No, ¿verdad ? Porque no lo es. Es una chica de provincias, con un talento innato para escribir, sí, pero sin vocación de liderar ninguna revuelta social.

Mamen Sánchez, *La hora de las mujeres sin reloj*, Ed Booket, 2019

NB: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

Expression écrite

Y la chispa prendió...

A oscuras por momentos o solo con las luces de los teléfonos móviles iluminando sus rostros, cientos de artistas se plantaron hasta la madrugada de este sábado frente al Ministerio de Cultura en La Habana. La pacífica protesta marca un precedente necesario y de impredecibles consecuencias en una Cuba donde muchos se acostumbraron a que «nada pasa», «todo está controlado desde arriba» o «no se mueve una hoja sin que lo ordene el Gobierno».

La detención del rapero contestatario Denís Solís, la huelga de hambre de varios activistas del Movimiento San Isidro y la entrada violenta en la sede de este grupo independiente, la noche del pasado jueves, fueron los detonantes para la concentración de cineastas, artistas plásticos, músicos y todo tipo de creadores frente a la casona de la calle 2 en El Vedado, pero el fermento de esa demostración llevaba décadas acumulándose.

Lo ocurrido es el resultado de más de medio siglo de intentar subordinar el arte a la ideología sin aceptar matices; años de *parametrización*, censura, purga, Quinquenio Gris, prebendas a cambio de silencio, exilio forzado de tantos creadores, tijeras podando nombres en las editoriales, los escenarios y las galerías. Este 27 de noviembre de 2020, todo ese magma acumulado -que en varios momentos ha provocado alguna que otra pequeña erupción o chispa- se desbordó en un acto público, con nutrida presencia y frente a una de las más temidas instituciones cubanas.

A diferencia de 2007, cuando las autoridades culturales y los cancerberos de la intelectualidad lograron encauzar la «Guerrita de los emails» a una reunión -con un número limitado de participantes- en la Casa de las Américas, este viernes los artistas que protestaban tuvieron el buen tino de no dejarse dividir y de no aceptar la propuesta oficial de que solo 40 de ellos entraran a la sala Llauradó, una encerrona a todas luces, clásica de los manuales de la KGB y de la Stasi.

En lugar de eso, frente a la alta verja del ministerio se creó momentáneamente un gobierno democrático, plural y diverso que permitió a cada gremio elegir a sus representantes, tres decenas de personas a las que encargar sus reclamos para ser expuestos frente al viceministro Fernando Rojas, porque -claro está- el ministro nunca apareció, algo inexplicable en una Isla donde desde cualquier punto de la geografía se puede llegar a La Habana en menos de 12 horas si se viaja en auto y en menos de tres si se usa un avión.

La secuencia de lo sucedido durante el viernes fue casi cinematográfica: comenzó con la llegada de las primeras personas frente al ministerio alrededor de las once de la mañana, casi «cuatro gatos» -como tanto le gusta decir a la propaganda oficial para denostar a sus críticos-, después vino la manida justificación de una empleada de que el titular del sector, Alpidio Alonso, no estaba disponible para atenderlos y que funcionó como verdadera leña arrojada al fuego, para continuar con más y más artistas acudiendo al lugar para exigir un diálogo con las autoridades de la cultura.

La escena se completó con un extenso operativo policial en las inmediaciones, la prohibición de paso que sufrieron varios artistas y activistas que intentaron acercarse, además de un injustificado incidente violento contra un grupo que se dirigía al lugar y que fue rociado con spray por un cuerpo de uniformados que, de seguro, no estaba actuando por su cuenta sino que respondía a órdenes dictadas desde alguna oficina climatizada.

Ya en la madrugada y tras el encuentro con Rojas, los representantes salieron a contar los acuerdos alcanzados. Unos resultados que levantaron aplausos pero que también han generado críticas, una diatriba necesaria y esperada si de plantar la semilla de un país plural y democrático se trata. Mientras algunos creen que le arrebataron al poder la conquista de

que revise sus procedimientos represivos y permita mayores libertades en la escena artística; otros advierten que puede ser una maniobra de distracción. (...)

Yoani Sánchez, larepublica.ec, 28 de noviembre de 2020

Répondez en **espagnol** aux questions suivantes :

(200 mots environ pour chaque réponse)

1. Según la autora, ¿cómo se desarrolló la protesta y qué representa para el país ?
2. ¿Qué impacto tienen las movilizaciones políticas y sociales en América Latina. Justifique con dos ejemplos